

To Patients Who Refuse Blood Transfusions

輸血を拒否される方へ

At our hospital, we respect the wishes of patients who refuse blood transfusions for religious or other reasons. However, if the attending physician determines that there is no means of saving the patient's life other than a blood transfusion, our basic policy is to administer a transfusion, referred to as the **“Relative Non-Transfusion”** policy.

当院では、信仰上等の理由による輸血拒否について、患者さんの意思を尊重しておりますが、治療に携わる医師が、輸血を行う以外に救命の方法がないと判断した場合、原則として輸血を実施する「相対的無輸血」を基本方針とし、対応いたします。

Basic Policy [Relative Non-Transfusion]

基本方針【相対的無輸血】

- We understand and respect the conviction to refuse blood transfusions for religious or other reasons as a right grounded in freedom of religion, which forms part of personality rights.

信仰上の理由等で輸血を拒否する信念は、人格権を構成する信教の自由に基づく権利であることを理解し、尊重します。

- For patients who refuse blood transfusions, we will provide transfusion-free treatment to the fullest extent possible; however, if the attending physician determines that there is no other means of saving the patient's life, a transfusion will be administered.

輸血を拒否される患者さんに対し、可能な限り無輸血治療を行います。治療に携わる医師が輸血以外の救命方法がないと判断した場合、輸血を行います。

- If a patient or family member requests “Absolute Non-Transfusion”—that is, a policy under which “no blood transfusion will be administered under any circumstances”—we will not consent.

「いかなる状況でも輸血をしない」という「絶対的無輸血」を患者さんやご家族より求められた場合は、同意いたしません。

- We will not sign documents consenting to “Absolute Non-Transfusion Treatment,” such as “waivers of liability” presented for religious or personal reasons.

宗教的、または個人的理由で提示される「免責証書」等、「絶対的無輸血治療」に同意する文書には署名いたしません。

- If a patient whose condition is likely to require a blood transfusion does not consent to receiving one, we recommend transfer to another hospital or treatment at a different medical institution.

輸血が必要と想定されるような状態で、輸血を受ける同意がない場合は、転院または他院での治療をお勧めいたします。

- In emergencies—such as bleeding resulting from an assault or an accident caused by a third party, or when the patient is unconscious—if there is no means of saving the patient's life other than a transfusion and transfer to another hospital is not possible, we will provide all possible treatment to save the patient's life, **including a blood transfusion**, based on the physician's conscience, even without the consent of the patient or family.

緊急時や加害者の存在する事故による出血、意識のない場合などで、輸血以外では救命の方法がなく、転院も不可能と判断した場合は、患者さんやご家族の同意が得られずとも、医師の良心に基づいて、救命のため輸血を含む可能な限りの治療を行います。

The above applies to all patients, regardless of their level of consciousness, capacity for self-determination, or whether they are adults or minors.

以上は、意識の有無、自己決定能力の有無、成年・未成年の別に関わらず、全ての患者さんに適用いたします。

- * This policy is not intended to deny medical care to patients who refuse blood transfusions. Rather, it aims to ensure that, after fully understanding our hospital's policy, patients, parents or legal guardians, and authorized representatives make an informed decision regarding relative non-transfusion or transfer to another hospital.

本方針は輸血を拒否される方の診療を拒否するものではなく、当院の方針をご理解いただき、相対的無輸血または転院の方針について、患者さんや保護者の方、代理人の方に決定していただくことを目指すものです。

- * We will make every effort to fully explain our hospital's policy and obtain the patient's understanding; however, if consent cannot be obtained and time permits, we recommend seeking treatment at another medical institution.

当院の方針を十分に説明し、理解を得るべく努力いたしますが、同意が得られず時間的余裕がある場合は、他の医療機関での治療をお勧めいたします。

Hospital Director, Osaka Metropolitan University Hospital

大阪公立大学医学部附属病院 病院長